

● 英语语言教学前沿系列 ●

CALL Theory and Practice

计算机辅助语言教学 理论与实践

顾佩娅 等 著

复旦大学出版社

英语语言教学前沿系列

CALL Theory and Practice

计算机辅助语言教学理论与实践

顾佩娅等 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

计算机辅助语言教学理论与实践/顾佩娅等著.

—上海:复旦大学出版社,2006.12

ISBN 7-309-05270-6

I. 计… II. 顾… III. 英语-语言教学:计算机辅助教学-教学研究-高等学校 IV. H319.3-39

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第141712号

计算机辅助语言教学理论与实践

顾佩娅 等著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路579号 邮编200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 黄昌朝
总编辑 高若海
出品人 贺圣遂

印刷 上海江杨印刷厂
开本 787×960 1/16
印张 22
字数 371千
版次 2006年12月第一版第一次印刷
印数 1—5100

书号 ISBN 7-309-05270-6/H·1043
定价 32.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

序

序 PREFACE

知识经济,通俗地说就是“以知识为基础的经济”。从内涵来看,知识经济是经济增长直接依赖于知识和信息的生产、传播和使用,它以高科技产业为第一产业支柱,以智力资源为首要依托,是可持续发展的经济。它的最大特点在于,它的繁荣不是直接取决于资源、资本、硬件技术的数量、规模和增量,而是直接以知识,技术特别是高科技,以及有效信息的积累和利用。知识经济的出现,标志着人类社会正步入以知识资源为依托的新经济时代。在这个新时代,知识将成为最重要的经济因素,由此引发的经济革命将重塑全球经济的新格局,并将引起政治、社会、教育等各个方面的全面变革。

在知识经济的条件下,有效的信息积累、传播和利用,主要是通过因特网,它使人类进入了一个崭新的时代。我们的许多梦想从此得以实现。然而,这种获得信息的能力在我们传统的课堂教学难以得到培养。教育应该为社会服务,要使我们的学生和教师成为全球网络信息化知识经济的一员,外语教学信息化改革势在必行。

顾佩娅教授正是目前我国最善于驾驭因特网进行外语教学与研究的能手之一。她在信息化条件下得心应手地开展着外语教学。多年来,她站在多媒体外语教学工作的第一线,积累了大量的实践经验,教学研究成果丰硕、观念新颖、富有创新精神。

由顾佩娅教授主编的《计算机辅助语言教学的理论与实践》(CALL Theory and Practice)全部精选了在她指导下、由苏州大



学外国语学院的教师和研究生撰写、绝大多数已经在国内外正规学术期刊和著作中发表的计算机辅助语言教学研究论文 40 余篇。全书参照国际计算机辅助语言教学领域的学术标准,分为 4 大部分,包括:理论探讨、实证研究、资源开发、教学革新。

本书第一部分所反映的是她与同事们应用当代语言学、机辅语言教学理论,对外语教学信息化进行的大量理论探讨,具有很高的学术价值,深受国内外同行的重视。第二部分是报告她带领同事和研究生开展的一系列基于网络教学实践的开创性实证研究。其中多篇文章已先后发表在反映全球机辅语言教学科研前沿成果的重要国际学术著作和期刊之中。这些研究成果,从理论到实践的研究范例都对如何利用网络条件优化我国的英语学习环境开了风气之先。第三部分,它从外语教师教学和科研的需要出发,介绍了多种网络英语教学资源的评估和课堂应用。第四部分,她从理论基础和具体实践入手,针对信息化时代我国外语教学的内容和方法等各个方面,提出了全面改革的方向,详细介绍了因特网在英语自学、课堂教学及远程学习等诸多方面的新理念、新功能,新方法,并为外语教师利用网络资源进行教学、科研和业务进修提供了详尽指导,对推动外语教学改革具有很高的指导价值。

大家知道,通过因特网学习英语,对我国英语教师来说,是一次伟大的革命,有着无比重要的意义。我国英语教师遍布祖国各地,有些住在边远地区的教师往往自叹不如沿海地区的教师有那么多机会接触英语,而每一个教英语的教师都希望有机会到国外去学习提高。但是机会总是不可能相等的,而每一个教师都到外国去深造也是不现实的。现在因特网给我们提供了这样一个平等的机会:你想要了解世界动态吗?你想要了解讲英语国家的文化吗?你想提高你的英语文化素养吗?你想要查阅大英百科全书吗?你在教学中碰到一些难题而想向别人求教吗?你想找一些英语教学辅助资料吗?你想看看莎士比亚的一部剧本的演出吗?你想发一封国际信函或传真吗?你想找个笔友通讯吗?你想参加一个远程教学的课程吗?你想买一本急需的书吗?你有疑难杂症需要找人咨询吗?去上网!因特网就是一部动态的百科全书,它将不厌其烦地解答你所提出的各种各样问题。

世界华文文学家协会副理事长 施行

世华文学网—施行文化网(<http://shixing.yculblog.com>)

2006 年 11 月 15 日于上海

前言

FOREWORD

苏州大学计算机辅助语言教学与研究群体(SudaCALL),从筹建第一个多媒体语言实验室和组织第一次多媒体电脑教师培训,至今已走过了10个年头。我们从1998年起在不同层次(研究生、本科生、中学生)、不同专业(英语教育、旅游英语、外贸英语、大学英语)学生中开展了一系列有教育技术支持的项目教学,网上英语学习项目的合作伙伴涉及30多个国家和地区,学生以网页形式完成的研究性项目120多个。回顾探索历程,作者高兴地看到包括自己在内的一群热衷于多媒体和计算机网络辅助语言教学研究的教师成长以及一批在国内外有影响的研究成果的涌现。《计算机辅助语言教学理论与实践》是我们对近10年来的奋斗总结,是我们为感谢所有关心和支持计算机辅助语言教学研究的全国同行和广大有志于这方面探索、创新的师生们精心准备的一份礼物。

本书汇集了苏州大学外国语学院的教师和研究生撰写的计算机辅助语言教学研究论文40余篇。这些论文绝大多数已经在国内外正规学术期刊或著作中发表,并取得良好反响。全书参照国际计算机辅助语言教学领域的学术标准,共分四大部分:理论探讨、实证研究、资源开发、教学革新。参与本书策划和撰写的有兼备理论研究和教学实践能力的教授、博士和硕士。他们的特点是:学习了当前最新跨学科的计算机辅助语言教学理论、方法和技术手段;尝试和探索了这些新理论、方法和技术在不同专业、不同层次和不同年龄的英语学生群体中的应用途径和效果;在一个



或者几个英语教学环境中已经取得新技术与有效教学方法最佳整合的实证研究成果。相信这些多年的群体研究和实践经验将会使众多大中小学外语教师、外语专业研究生和对计算机辅助语言教学理论与实践感兴趣的读者开卷有益。

值此书问世之际,首先要感谢上海外国语大学主办的《外语电化教学》杂志施行原副主编。是他第一个启发和鼓励我们将这方面的创新实践和研究成果在该刊发表,在广大读者中引起良好反响。施先生至今仍是老当益壮,冲浪不息。他的信息素养和与时俱进的精神一直激励着我们年青一代的奋进。其次,也要感谢桂诗春教授。8年前他以“Internet 发烧友”的身份为我们的《漫游 INTERNET 英语世界: INTERNET 辅助英语教学》一书撰写了热情洋溢的序。他有关“信息海洋中的指南针和航海图”的称赞一直是 we 持续探索的力量源泉。还要感谢美国加州大学,国际机辅语言教学(CALL)专家 Mark Warschauer 博士。他是我们 SudaCALL 群体发展的第一国际见证人和鼎力指导者。此外,苏州大学电教室周林强主任对我们所有项目实践给予了很大的技术支持,在此一并致谢。

其他著作者简介:

徐昉(副教授,南京大学博士生,现任教于苏州大学外国语学院)

王海贞(讲师,南京大学博士生,现任教于苏州大学外国语学院)

苏晓军(教授,复旦大学博士,现任教于苏州大学外国语学院)

方颖(讲师,苏州大学硕士,现任教于扬州大学外国语学院)

金琳(讲师,苏州大学硕士,现任教于苏州大学外国语学院)

黄昌朝(编辑,苏州大学硕士,现供职于复旦大学出版社)

朱敏华(讲师,苏州大学硕士,现任教于江南大学)

李才(讲师,苏州大学硕士,现任教于上海交通大学成人教育学院)

陈方(讲师,南京大学博士生,现任教于江南大学外国语学院)

周林强(工程师,苏州大学硕士,现任苏州大学外国语学院电教室主任)

沈俊(硕士,2000年毕业于苏州大学外国语学院)

徐跃进(硕士,1999年毕业于苏州大学外国语学院)

许哲(硕士,1999年毕业于苏州大学外国语学院)

顾佩娅

· 2006年11月于美国纽约哥伦比亚大学

目 录

CONTENTS

第一部分：理论探讨

计算机辅助语言教学领域的学术活动：资源开发、教学革新和研究	1
谈多媒体计算机辅助语言教学	7
因特网与外语教学(一)	14
因特网与外语教学(二)	25
因特网：外语交流的新渠道	25
因特网：外语交流的新渠道(续)	33
因特网与外语教学(三)	41
外语教学资源开发和利用	41
因特网与外语教学(四)	48
迎接外语教学信息化未来	48
迎接外语教学信息化未来(续)	56
论因特网与英语学习环境	63
国外语言教师教育信息化理论综述及启示	75
高校外语师范教育信息化研究：内容和方法	87
电子邮件与英语教学：理论与应用	96
机辅外语读写教学的理论与实践	106
“注意理论”与机辅语言学习活动的设计	113
多媒体与大学英语教学	120



第二部分：实证研究

Technology and Curricular Reform in China: A Case Study	127
Effects of Project-based CALL on Chinese EFL Learners	154
Improving EFL Learning Environment through Networking	172
Learner Autonomy in a Computer-assisted EFL Context	192
基于建构主义的计算机辅助项目教学实践	213
网上英语写作与项目教学法研究	224

第三部分：资源开发

Electronic Literacy in China: Challenges and Changes	233
Internet-intranet for English Education in China	236
Computer-Generated Interaction: A New Way for Teaching Conversation Class	239
文字处理软件与英语写作教学	248
Software Review: Canadian Scenes CD-ROM	255
多媒体英语学习软件的评估	259
基于 AceReader Pro 的英语快速阅读训练	264

第四部分：教学革新

Enhancing the EFL Learning Environment through CALL: Implementation and Evaluation	273
Tech View: Leaving the Bathtub to Make Waves	280
Multilingual Momentum: Danger and Opportunity	287
Multilingual Momentum: Sparking the Cultural Connection	291
Multilingual Momentum: "Born Earlier" for Digital Literacy	295
Natural Learners, Better Learners	298
Adding Problem-Solving Fuel to the Writing Fire	302
个别化学习与合作式学习在多媒体英语教学中的并用	308
网上英语写作交流与英语学习	312
高校专业英语课程信息化改革研究	316
多媒体项目教学法的理论与实践	328

第一部分：理论探讨

计算机辅助语言教学领域的学术活动： 资源开发、教学革新和研究^①

国际语言教学技术协会、
计算机辅助语言教学国际联合会、
欧洲计算机辅助语言教学协会共同声明

● 1999, 德国(埃森)

前言(文件目的)

计算机辅助语言教学(CALL)是一个相对较新、发展迅速的学术领域。该领域探究信息和通讯技术在语言学习和教学中的作用,为前沿研究、具有高度创造性的创新思维和学术工作提供了一片沃土。由于该领域涉及面广,可变性强,新的理论范式、研究方法范式和学习范式层出不穷,我们需要特殊的领悟能力和专业知识来评估这类学术活动的质量和深度。本文件的目的就在于为各大学院系、研究机构、学术团体和其他决策机关提供:1)关于CALL领域内学术活动的范围和种类更明晰的理解;2)评估CALL领域内的资源开发、教学革新和研究项目的框架和有用资源。

① [说明] 本纲领文件于2001年3月16日经计算机辅助语言教学国际联合会(CALICO)批准。文件由中国苏州大学计算机辅助语言教学研究室(SudaCALL Group)译。主要负责人:顾佩娅(教授)。参加翻译者:苏晓军(博士)、王海贞、徐昉、李才老师以及研究生金琳、方颖、黄昌朝、黄玉兰、严凌颖、朱敏华。帮助审定译稿的国内外专家:Ming Feng(纽约州立大学教授)、Ma Qing(中国海外学者)等。



简介

CALL 领域本身具有跨学科性。它将第二语言习得、社会学、语言学、心理学、认知科学、文化研究、自然语言处理等学科的研究成果应用于第二语言教育,把这些学科与计算机科学、人工智能、媒体/通讯研究等融为一体。为了实现这一目标,CALL 的工作要求在资源开发、教学革新和研究中开展一系列广泛、复杂的创新活动。目前在学术会议和文献出版中计算机技术的运用日趋增加,由此可见,语言教学领域的研究者和应用语言学家们都认识到 CALL 研究工作的价值,并且利用 CALL 研究及其教学革新成果深化自己本领域的研究。

当 CALL 领域刚兴起时,计算机的硬件条件严重地限制了教学方法的选择。如今,CALL 活动利用改良的技术创造具有高度交互性能的语言学习环境,为培养听、说、读、写等各种技能提供有效支持。高速网络使得语言学习者能够接触真实的语言文化材料,并且和世界各地的人们交流。这些新技术一旦与教学计划相结合,便可以提供前所未有的学习机会。CALL 研究者通过探索和评估这些新的教学手段以求确定新技术与有效教学法的最佳结合。同时他们也研究这些新的教学法在语言学习过程方面能给我们带来什么样的启示。

CALL 领域学术标准

CALL 领域的学术活动包括学习资源与环境开发、教学革新,以及教学方法和第二语言习得的研究。当 CALL 研究者致力于系统探究以求发现新信息,创造或修正理论,以及开发学习工具的同时,他们可能会着重于上述学术活动的一个或几个方面。教学法、预算或学生等各方面的需要可能会促使研究者去探寻新的机辅学习材料和改进教学方法,这要视研究项目或研究机构的需要和目标而定。研究项目或参与研究的学校在教学、预算和学生等方面的需要和目的,将促使研究者去探寻新的机辅学习材料和改进教学方法。这些 CALL 研究结果的开发将带来新的实际应用和更多研究。在这一循环中的成功的经验(或失败的教训)会加深人们对 CALL 的理解,并产生第二语言习得的新理论。在确立学术水平、评估、认可和奖励的标准时,对 CALL 工作的分析必须考虑到其跨学科性,必须从学习资源开发、教学革新和科研三方面加以评价。

资源开发

致力于 CALL 学习资源与环境开发的研究者肩负着许多复杂任务。他们需要设计创作型工具和应用软件,以便让语言教师能制作出新的交互式语言学习材料。为了开发出丰富的多媒体学习内容,他们需要研究、收集相关文献、创建内含文字、声音和视频等媒体的新语言文化材料。他们还需要把复杂的技术技能和设计、教学专长结合起来,以便设计和编制出互动的语言学习环境。通常,开发项目总是基于以前的研究结果,并且(或者)包含新的科研计划,其中的学习材料会让学习者试用,得出的数据会被综合利用到开发过程中。

教学革新

CALL 的教学工作主要是对机辅语言学习的现有资源或环境进行采用和改编,使其能适用于某一特定课程教学或学习项目。市场销售的现成软件往往是不适用的。通常,教师要根据实际需要对软件的使用进行大幅度调整和扩充以使其能整合到现行课程当中,使学生能够最大限度地拥有学习和接触语言的机会。因此,教学革新要求语言教师不仅要精通教学法而且要熟悉现行的技术应用及相关工具。另外一种将技术手段整合到有效学习环境中去的方法是将创造工具交给学生,并为学生设计相关教学单元,将学生的创造力导入有效语言学习中。在教师的精心指导下,学生们可以一边创建文化网站、制作数字视频式班级项目以及通过因特网的多用户交互环境与其他城市或国家的学生交流,一边进行有价值的语言实践。正是在这种新颖的教学环境中,CALL 研究人员探索着机辅学习活动对语言习得过程的影响。

学术研究

CALL 领域的研究在利用相关领域理论和创建自己的理论范式和研究方法范式的同时,正在不断扩展到新的领域。它规范了专业术语,确立了研究的参照点,并形成了 CALL 领域内的众多分支。CALL 的研究可分为定性和定量两种方法。定性研究包括描述一个新的学习环境,描述学生对程序界面选择项和对不同信息呈现模式的反应,以及描绘学生在不同学习环境中的语用模式等。定量研究包括对音位成分和句法成分习得过程的测试,对心理语言学和社会语言学诸变量及其对机辅学习过程影响的系统调查,以及对不同教学策略有效性的统计分析。



机辅语言学习资源能为研究语言习得的各方面提供一个优越环境。例如,一个 CALL 研究也许能证实或推翻从第二语言习得理论得到的某种假设。收集和分析学生如何使用 CALL 资源的研究数据,对于目前许多以过程研究为主导的第二语言习得研究将会大有裨益。研究学生如何利用这些学习材料将有助于我们对第二语言习得的了解,促进 CALL 理论本身的发展,即有助于我们进一步理解科技手段的运用如何影响语言学习过程。

结语

CALL 领域利用了众多领域的实证与理论研究成果,并以本领域可观的研究成果、新视角以及对语言学习本质和人机交互更深刻地理解作出了自己的贡献。此外,CALL 也带来新的学习工具,学习材料和教学方法,这些对提高语言教学质量具有直接的具体价值。增加使用计算机辅助学习系统几乎是每一个教育机构的首要目标。然而,很少有教育机构已经形成有效框架以评估这些学习系统,或制定出指导原则对那些为加深我们对 CALL 领域理解作出贡献的人作出恰当的评价和奖励。评估 CALL 领域的教学革新、资源开发和研究,可以像在其他领域里一样建立在客观的评估机制上。这种客观评估要求能理解 CALL 所面临的挑战的特殊性,因为到目前为止 CALL 在一般语言院系和学术机构里还没有得到推广。有效评估体系的建立必须利用本领域国内外专家现有的、有条理的、可证实的知识。

有关 CALL 领域的文献参考、组织机构、专家介绍和评估体系范例可以查询以下一些主要机构,如欧洲计算机辅助语言教学协会(EuroCALL): www.eurocall.org; 计算机辅助语言教学国际联合会(CALICO): www.calico.org; 国际语言教学技术协会(IALLT): www.iallt.org 等。

本文原载《外语电化教学》2002 年第 88 期

谈多媒体计算机辅助语言教学

● 顾佩娅

一、什么是多媒体计算机辅助语言教学？

在回答这个问题之前,我们有必要先区别一下几个有关术语的不同概念及用法。它们分别是:计算机辅助教学(computer-assisted instruction,简称 CAI)、计算机辅助语言教学(computer-assisted language instruction,简称 CALI)、计算机辅助语言学习(computer-assisted language learning,简称 CALL)。CAI,顾名思义,就是将预定的教学计划及内容程序化,从而实现计算机的课堂教学或课外操练。CAI 早在本世纪 20 年代就开始了。后来在各个科目进行的尝试中,人们发现在语言教学中效果特别突出,因此就产生了 CALI。70 年代后随着交际法的出现,人们的注意力从“教”(instruction)慢慢转向“学”(learning),CALI 也逐渐被 CALL 所取代。然而,我国外语教学研究者通常不作这种区别,往往将“计算机辅助语言教学”也用 CALL 指代。事实上,这几个术语的不同概念不仅反映了计算机进入教学领域的轨迹,也构成了今天多媒体技术应用于语言教学的背景。

多媒体计算机辅助语言教学是运用现代多媒体技术开创比一般计算机辅助语言教学更为生动活泼的语言教学环境,从而更进一步提高教学质量,拓宽教学思路的一种现代化教学手段。它是 CALL 在国内外已经发展到一个新阶段的必然产物。所谓多媒体就是以计算机为核心联结并控制运用文字、图形、影像、动画和声音等媒体的系统。由于这种系统是计算机与多种媒体的有机组合,使各种媒体互补,传递信息有很强的真实感和表现力,能引起学生的兴趣和注意,促使学生在情感上和行为上积极参与媒体的活动,达到传授知识、开发智力、培养能力的目的。随着多媒体技术的不断开发,它最终还将与通信系统和播放系统合成一体,不仅在未来的信息市场中扮演一个举足轻重的角色,而且对人类的学习环境和大众传播媒介产生巨大影响。



在外语教学领域,信息技术的发展对传统外语教学传播手段提出了严重挑战。封闭型的课堂教学、集体听讲的传统模式以及学校教育的一贯途径极大地限制了大批高质量外语人才的培养。而多媒体计算机辅助语言教学从根本上突破了上述种种限制,为外语教学改革的深化提供了广阔的前景。作为一种必然的发展趋势,多媒体 CALL 网络系统必将逐步取代语言实验室,成为今后外语教学的主要现代化媒体,从而使整个语言学习过程向个体化、多终端、远距离方向发展。

目前在美国和其他发达国家,多媒体技术已经在语言教学领域得到开发和应用。市场上各种多媒体语言学习软件层出不穷,校园内外语多媒体系统频频诞生,这方面的研究论文在有关杂志上也是屡屡可见。然而,我国目前的情况是,由于受计算机的普及和外语教师对计算机辅助语言教学的熟悉和接受程度的限制,CALL 还没离开它的襁褓时期,对多媒体技术在语言教学领域中的研究、开发和应用更是刚刚开始。因此,加强对多媒体 CALL 基础理论的研究,逐步建立和推广符合我国国情的多媒体 CALL 网络系统是广大高校外语教师和科研人员面临的一个刻不容缓的重要课题。其中,从理论到实践上论证多媒体技术对外语教学的积极影响以及在我国外语教学领域开发和应用这种先进技术的重要性和可行性是当前必须做的第一项工作。

二、多媒体 CALL 对外语教学的影响

从美国依利诺伊大学建立 PLATO 系统至今,有关计算机对语言教学的作用的研究已进行了 30 多年。虽然至今人们对 CALL 的看法仍然不很一致,但这么多年来的大量国内外研究表明:计算机是一种非常得力的语言教学的辅助工具。其重要原因是计算机所创造的学习环境比传统的课堂教学更有利于语言的学习,它有助于克服传统课堂教学的种种限制。在计算机语言实验室,学生可在教师指导下按需挑选、使用合适的语言学习软件进行自学,时间全由自己掌握,最大限度地提高了单位时间的信息获取量和操练次数。一些好的语言软件还可以有针对性地帮助某一具体的学生提高某方面的语言技能,如 Word Perfect 和 Microsoft Word 等文字处理软件就能有效地帮助学生提高英语写作能力;Word Attack!, Grammar Mastery II 等盘练型软件能帮助初学者学习发音、词汇、句型等各种语法知识。此外,所有 CALL 软件的运行速度也可由学生自己选择,排除了为适应同班其他人所产生的进度上的不适应性。由于计算机总是不怕反复、不厌其烦,